



# Jornalzinho de Kameyama

## かめやまニュース (令和2年10月号)

ごばん  
(ポルトガル語版)



1º de outubro de 2020  
No. 146

Os eventos podem ser cancelados ou adiados devido à disseminação do Novo Coronavírus. Caso tenha alguma dúvida, favor contatar o setor responsável ou o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008).  
Temos intérpretes de português e inglês à disposição.

### Consulta sobre problemas da vida cotidiana (暮らしの困りごと相談)

Machi Zukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Caso tenha algum problema relacionado às leis japonesas, venha se consultar com um especialista. Este evento acontece somente uma vez por ano.

**Assunto sobre:** Administração da prefeitura, como ruas municipais, entre outros; administração da província, como aposentadoria; várias leis; testamento; contrato; herança; impostos entre outros.

**Data/hora:** 12/nov (qui), das 10h às 15h. (Última recepção até 14h45)

**Local:** Kameyama-shi Bunka Kaikan, Chūō Community Center (Higashi Miyuki-chō 63)

**Vagas:** 7 pessoas por assunto

**Taxa:** Gratuita

**Início das inscrições:** 1º/out (qui)

**Modo de inscrição:** Telefonar para o Machizukuri Kyōdōka

Haverá intérprete de português e inglês. (Caso necessite de intérprete, solicitar no ato da inscrição).

\*Por favor, no dia, usar máscara e higienizar as mãos para evitar a propagação do Novo Coronavírus. Pessoas com sintomas de resfriado, como febre e tosse, não podem participar.



### Vacina contra influenza para idosos e outros (インフルエンザの予防接種は今年は無料です)

Chōju Kenkōka (Tel: 0595-84-3316)

Será gratuita para o público-alvo deste ano.

#### 【Vacina】

#### Público-alvo:

- Pessoas acima de 65 anos
- Pessoas de 60 a 64 anos, portadoras da Caderneta da Pessoa com Deficiência Física de grau 1 devido a doença cardíaca, renal, respiratória ou imunológica.



**Taxa:** Gratuita

**Quantidade de dose:** 1 dose por pessoa (※ A 2ª dose será cobrada o valor total)

**Locais para vacinação:** Nas instituições médicas designadas da Província de Mie

**Levar:** Cartão do Seguro de Saúde (Kenkō Hokenshō)

**Período da vacinação:** 1º/out/2020 (qui) a 31/mar/2021 (qua) \*Para ser eficaz, é aconselhável tomar até meados de dezembro.

Outros: Favor entrar em contato com o AIAI, Chōju Kenkōka, antes de tomar a vacina para obter a Ficha de Diagnóstico Preliminar (Yoshin'hyō).

#### 【Subsídio para a vacina contra a influenza】

**Público-alvo:** Residentes com menos de 65 anos da Cidade de Kameyama, que se enquadra em um dos requisitos abaixo:

- 1) Criança em fase pré-escolar
- 2) Portador da Caderneta da Pessoa com Deficiência Física de grau 1 ao 3, portador da Caderneta da Pessoa com Deficiência Intelectual da Província de Mie ou portador da Caderneta da Pessoa com Transtorno Mental.
- 3) Pessoa que está em tratamento de enfermidades: cardíacas, respiratória, renal e for constatado pelo médico que a doença será agravada caso contraia a influenza (é necessário o parecer escrito (ikensho) do médico).

**Valor do subsídio:** Valor total da vacinação (não haverá custo para a pessoa) \*Quanto à quantidade de doses, favor consultar o médico.

**Locais para vacinação em Kameyama:** Favor consultar o AIAI.

**Outros:** Caso for tomar a vacina em outra cidade, favor entrar em contato com o setor Chōju Kenkōka, no AIAI, que fornecerá os documentos necessários.

※ O subsídio será fornecido para as vacinas aplicadas no período de: 1º/out/2020 (qui) a 31/mar/2021 (qua).

### População da Cidade de Kameyama (亀山市の人口) ...49.639 População estrangeira...2.032 (Proporção...4,1%)

\*Segundo dados de setembro de 2020



Brasileiros: 697



Vietnamitas: 394



Chineses: 263



Filipinos: 154



Indonésios: 122



Peruanos: 81



Bolivianos: 72



Coreanos: 70



Outros: 179

**Inscrição do Ano Fiscal 3 (2021) do Jardim de Infância (yōchien), Creche (hoikusho),  
Nintei Kodomoen e do Shōkibo Hoiku Jigyō**

ねんど ようちえん ほいくしょ にんてい えん しょうきほほいくじぎょうにゆうえんもうちごみうけつけ あんない  
(2021年度 幼稚園、保育所、認定こども園、小規模保育事業入園申込受付のご案内)

**Kodomo Miraika, AIAI (Tel: 0595-84-3315)**

**● Para ingressar nas instituições de educação infantil é necessário a “certificação”**

De acordo com o “Sistema de Apoio e Cuidado Infantil”, todas as crianças em fase pré-escolar que irão ingressar deverão receber uma certificação que está dividida em 3 tipos, conforme a tabela abaixo em: horário de trabalho dos pais e outros e o tipo de instituição desejada, que variará conforme esta certificação.

TABELA GERAL			
Certificação	Faixa etária	Circunstâncias	Instituição educacional
Tipo 1	De 3 a 6 anos	Criança que não necessita de cuidado infantil. (Para quem deseja a educação infantil).	-Jardim de Infância -Nintei Kodomoen
Tipo 2		Criança que necessita de cuidado infantil, devido ao trabalho dos pais e outros.	-Creche -Nintei Kodomoen
Tipo 3	De 0 a 2 anos	※Está dividido em 2 períodos: integral (11 horas) parcial (8 horas).	-Creche -Nintei Kodomoen -Shōkibo Hoiku Jigyō

**■ Inscrição do Jardim de Infância (Yōchien) Municipal**

(★Para [Jardins de Infância Particulares](#), solicite diretamente ao Jardim de Infância desejado.)

**<Informações importantes >**

**Distribuição dos formulários: A partir do dia 1º/out (qui)**  
**Período de inscrição: do dia 2 (seg) até o dia 10/nov (ter)**  
**Setor responsável: no AIAI, guichê 6, das 8h30 às 17h15**  
**(exceto sábados, domingos e feriados)**

**Requisitos:** Idade da criança com endereço registrado em Kameyama.

3 anos: nascida entre 2/abr/2017 à 1º/abr/2018

4 anos: nascida entre 2/abr/2016 à 1º/abr/2017

5 anos: nascida entre 2/abr/2015 à 1º/abr/2016

※Se até 31 de março de 2021 tiver previsto mudar para Kameyama, poderá fazer a inscrição. (Será necessário o termo de compromisso).

Jardim de Infância Municipal	Endereço	TEL (0595)	Número de vagas		
			3 anos	4 anos	5 anos
Kameyama Yōchien	Egamuro 1-2-10	82-0336	25	21	18
Kameyama Higashi Yōchien	Hon-machi 1-9-17	82-5037	25	22	13
Idagawa Yōchien	Midori-chō 53-1	82-9054	25	10	17
Mizuhodai Yōchien	Mizuhodai 14-295	83-1900	25	17	27

**Horário de funcionamento:** das 8h30 às 14h (exceto sábados, domingos e feriados) ※Quartas-feiras até às 11h30.

※ As crianças de 3 anos sairão mais cedo no início do ano letivo.

**Observações:**

- Não poderá inscrever-se em mais de um Jardim de Infância.
- Se o número de inscritos for maior que o número de vagas, será realizado o sorteio no dia 22/nov (dom).
- Se o número de vagas não for preenchido, será aberta uma nova inscrição.

Continuação na próxima página

■ Inscrição da Creche (hoikusho), *Nintei Kodomoen* e *Shōkibo Hoiku Jigyō*

**Informações importantes:**

**Distribuição dos formulários: A partir do dia 1º/out (qui)**

**Período de inscrição: do dia 15(qui) até o dia 30/out (sex)**

**Setor responsável: no AIAI, guichê 6, e na Subprefeitura de Seki, das 8h30 às 17h15 (exceto sábados e domingos)**

**Requisitos:** Idade da criança com endereço registrado em Kameyama que necessita de cuidado infantil (previsão de nascimento também):

- 0 ano: nascida entre 2/abr/2020 a 1º/abr/2021
- 1 ano: nascida entre 2/abr/2019 a 1º/abr/2020
- 2 anos: nascida entre 2/abr/2018 a 1º/abr/2019
- 3 anos: nascida entre 2/abr/2017 a 1º/abr/2018
- 4 anos: nascida entre 2/abr/2016 a 1º/abr/2017
- 5 anos: nascida entre 2/abr/2015 a 1º/abr/2016

**Observações:**

- ※ Se até 31 de março de 2021 tiver previsto mudar para Kameyama, poderá fazer a inscrição. (Será necessário o termo de compromisso).
- ※ A inscrição poderá ser feita antes do nascimento, porém o ingresso será após a criança completar 6 meses.
- ※ A aprovação não será por ordem da inscrição.
- ※ Levar sem falta o Carimbo Pessoal (inkan).
- ※ A mensalidade é calculada conforme a renda percentual para o cálculo do Imposto Municipal e Provincial.
- ※ É necessário apresentar o comprovante de renda "Shotoku Kazei Shōmeisho" (ano fiscal 2) dos pais, para mudança feita após 2 de janeiro de 2020.

● **Creche (hoikusho)**

Creche (hoikusho)		Endereço	TEL (0595)
Municipal	Daiichi Aigoen	Minamizaki-chō 751	82-0350
	Daini Aigoen	Hon-machi 4-8-25	82-0944
	Minami Hoikuen	Tenjin 3-2-33	82-0524
	Kanbe Hoikuen	Taikōji-chō 1259-2	82-5807
	Hiruo Hoikuen	Nakanoshō-chō 695-3	82-1001
	Wada Hoikuen	Wada-chō 1488-168	82-5883
	Kawasaki Minami Hoikuen	Chōmyōji-chō 250-2	82-8836
	Kabuto Hoikuen	Kabuto Itaya 4620	98-0134
Particular	Daisan Aigoen	Minamino-chō 9-1	82-0782
	Kawasaki Aijien	Kawasaki-chō 4928	85-8018
	Nonobori Runbinien	Futao-chō 2193	85-8030
	Nanohana Hoikuen	Kawai-chō 1209	97-3624

● **Nintei Kodomoen** é uma unidade educacional que combina as funções e características do Jardim de Infância (educação infantil) e da Creche (cuidado infantil), e poderá ser utilizado independentemente das condições de trabalho dos pais.

	Nintei Kodomoen	Endereço	TEL (0595)
Municipal	Seki Nintei Kodomoen "ASURE"	Seki-chō Kozaki 786	96-0181
Particular	Yōho Renkeigata Nintei Kodomoen Kameyama Aijien	Higashi-machi 1-10-16-1	83-1523

● **Shōkibo Hoiku Jigyōsho** é uma creche de pequeno porte com capacidade de acolher 19 crianças, de 0 a 2 anos que são classificadas como Tipo 3. O conteúdo educacional (alimentação, horário de funcionamento e mensalidade), está dentro do padrão da creche (hoikusho).

	Shōkibo Hoiku Jigyōsho	Endereço	TEL (0595)
Particular	Chibikko Kameyamaen	Ueno-chō 270-20	82-6464
	Kame Ai Kodomo no Ie	Higashi-machi 1-6-27	83-1523

## Já preencheu o formulário do Censo Populacional?

こくせいちょうさ かいとう す  
(国勢調査の回答は済みましたか?)



# 国勢調査

# 2020



### Sōmuka (Tel: 0595-84-5032)

O governo japonês irá realizar o Censo Populacional de 14/set (seg) a 7/out (qua).

Censo Populacional é uma pesquisa estatística conduzida diante às leis japonesas, e todos que vivem no Japão independente da nacionalidade, têm o **dever** de participar desta pesquisa. O conteúdo da resposta será utilizado exclusivamente para fins estatísticos. Os resultados do Censo Populacional será uma referência para o planejamento urbano e outras medidas benéficas aos estrangeiros, assim como aos cidadãos japoneses.

O formulário e os dados de acesso do censo começaram a ser distribuídos em meados de setembro. O formulário deverá ser preenchido e enviado pelo correio ou pela internet (disponível em vários idiomas).

Para mais informações, favor acessar o site:

“Portal Geral do Censo Populacional 2020 em português (<https://www.kokusei2020.go.jp/pt/>)”

### Vamos estudar japonês?

いっしょ にほんご べんきょう  
(一緒に日本語を勉強しましょう!)



### Machizukuri Kyōdoka (TEL: 0595-84-5008)

Iniciará as Aulas de Japonês de Kameyama. Este ano a participação será restrita e voltada somente para os iniciantes.

**Início/hora:** 3 de outubro, todo sábado, das 19h às 20h

**Período:** 3 de outubro a 12 de dezembro

**Local:** 2º andar do Seishōnen Kenshū Center (Wakayama-chō 7-10)

**Público-alvo:** Somente para residentes na Cidade de Kameyama

\*Menor de anos deverá comparecer acompanhado pelo responsável.

**Taxa:** Gratuita

**Modo de inscrição:** Pessoalmente, no dia 3 de outubro (sáb), das 18h30 às 19h, no 2º andar do Seishōnen Kenshū Center. Caso não possa ir nesse dia, favor comparecer às 18h45, antes de começar a aula.

### Vencimento do imposto de outubro

がっ のうぜい  
(10月の納税)



Data do vencimento e débito bancário: **2/nov (qui)**.

3ª parcela do Imposto Municipal e Provincial

4ª parcela do Seguro Nacional de Saúde

4ª parcela do Seguro de Saúde para Idoso acima de 75 anos

4ª parcela do Seguro de Assistência ao Idoso

Para as pessoas que utilizam o débito automático, por favor verifique o saldo bancário.

### Plantão Médico de Emergência de outubro (10月の夜間・時間外・休日の応急診療)

がっ やかん じかんがい きゅうじつ おうきゅうしんりょう



**Cuidado:** Será atendido somente em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.

Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no **Kyūkyū Iryō Jōhō Center da Província de Mie (Tel 059-229-1199) ou na Prefeitura de Kameyama (Tel 0595-82-1111)**.

Há casos de alterações inesperadas das instituições médicas.

- Não se esqueça de levar o Cartão do Seguro de Saúde, o Cartão de Devolução Médica (Infantil e outros), a despesa da consulta e a Caderneta do Remédio (ou levar o remédio que está tomando).
- Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.
- Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao Mie Kodomo Iryō. TEL: #8000 ou 059-232-9955, das 19h30 às 8h.

PLANTÃO MÉDICO NOTURNO (exceto domingos)			
Horário da consulta: das 19h30 às 22h			
Horário da recepção: das 19h às 21h30			
Dia (outubro)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30, 31	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
6, 13, 20, 27	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536

DOMINGOS				
Horário da consulta: das 13h às 19h30				
Horário da recepção: até às 19h				
Dia (outubro)		Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
4	Dom	Mitsui Jibi Inkōka	Sakae-machi	82-4133
11	Dom	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536
18	Dom	Ochiai Shōnika Iin	Higashidai-chō	82-0121
25	Dom	Kameyama Hifuka	Shibukura-chō	83-3666

Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

といあわせさき かめやましせいかつぶん かぶ

きょうどうかしみんきょうどう

でんわ

問合先: 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)

# Avisos relacionados ao Novo Coronavírus (COVID-19)

しんがた し  
(新型コロナウイルスについてのお知らせ)



こぼん  
ポルトガル語版

1º de outubro de 2020

Para prevenir e evitar maior disseminação do COVID-19 (Novo Coronavírus) (新型コロナウイルスの対応について)

◆ O que fazer para não contrair ou transmitir para outras pessoas:

- Lavar as mãos corretamente
- Usar máscara
- Tomar cuidado ao espirrar ou tossir



◆ O que fazer em caso de suspeita do Novo Coronavírus:

Antes de ir ao hospital, clínica, etc., entrar em contato por telefone para consulta. Caso tenha dificuldade em se comunicar em japonês, poderá se consultar na MieCo.

O médico que decidirá a necessidade ou não do exame.

◆ Favor consultar:

- MieCo: Consulta para Residentes Estrangeiros em Mie (TEL: 080-3300-8077) (É possível se consultar em vários idiomas)
- Site: “Informações Multilíngue sobre o COVID-19” Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar  
<https://www.covid19-info.jp/> (Português, japonês, inglês, chinês e coreano)



Vamos parar de culpar as pessoas que estão infectadas (かんせん ひと わる い 感染した人を悪く言うことはやめましょう)



**Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)**

Mesmo que seja muito cuidadoso utilizando máscara e lavando as mãos, corremos o risco de infecção. Culpar a pessoa infectada é discriminação e não elimina o risco de infecção.

O preconceito e a discriminação contra as pessoas infectadas e seus familiares se tornaram um problema social. Vamos ter empatia com o outro, e evitar ao máximo esse tipo de atitude.

“Hagukumi” (Auxílio Extraordinário Provisório de ¥100.000 para Recém-Nascidos)  
しんせいじ りんじ とくべつきゅうふきん まんえん しきゅう  
(新生児のための臨時特別給付金「はぐくみ(10万円)」を支給します)



**Chiiki Fukushika (AIAI, TEL: 0595-84-3311)**

**Público-alvo:** Ao Chefe de Família cuja criança nasceu no período de 28 de abril de 2020 a 31 de março de 2021 e que têm endereço registrado em Kameyama desde 27 de abril de 2020 até o dia da inscrição

**Valor:** ¥100.000 por criança nascida

**Modo de inscrição:** Para evitar a propagação do Novo Coronavírus, será somente por correio.

Favor preencher o formulário enviado e anexar cópias do Zairyū Card (ou carteira de motorista) e da caderneta do banco (capa e informações da conta bancária).

Em caso de dúvida, favor contatar o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

Auxílio Extraordinário Provisório para Famílias Monoparentais (ひとり親世帯への臨時特別給付金を支給します)

おや せたい りんじ とくべつきゅうふきん しきゅう

**Kodomo Miraika (TEL: 0595-96-8822)**

Um auxílio extra será acrescido às Famílias Monoparentais que recebem o *Jidō Fuyō Teate* (Subsídio ao Menor Dependente).

**Público-alvo:** 1. Responsáveis que receberam a parcela de junho de 2020 do *Jidō Fuyō Teate*.

2. Responsáveis que recebem aposentadoria, que tiveram o *Jidō Fuyō Teate* de junho de 2020 suspenso e que não tenha atingido o limite de pagamento do subsídio.

3. Responsáveis cuja renda foi reduzida devido ao impacto causado pelo Novo Coronavírus a níveis iguais às famílias que recebem o *Jidō Fuyō Teate*.

Valor do auxílio: ¥50.000 por família, acrescentando ¥30.000 a partir da segunda criança em diante.

## Caso esteja com dificuldade de pagar as contas por causa do Novo Coronavírus

新型コロナウイルスで支払いが難しいときは



Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Se contrair ou se enquadrar nos seguintes casos devido ao impacto causado pelo Novo Coronavírus, ou semelhantes, consulte o setor responsável para solicitar a prorrogação do pagamento dos impostos, Seguro Nacional de Saúde, aposentadoria, água, aluguel das residências municipais entre outros.

- Se houver uma diminuição significativa na renda
- Se houver uma perda considerável de bens
- Se a pessoa ou membro da família contrair o Novo Coronavírus
- Se ficar desempregado ou tiver que faltar o trabalho



Em caso de dúvida, favor contatar o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

## Cupons de Compras de Kameyama (亀山市プレミアム付き商品券のお知らせ)

Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Foram emitidos cupons para serem utilizados em Kameyama para apoiar a vida dos cidadãos.

**Público-alvo:** Pessoas que têm o endereço registrado em Kameyama em 1º de julho de 2020

※Crianças nascidas entre 2 de julho a 1º de novembro de 2020 e pessoas que mudaram de endereço para Kameyama nesse período também se enquadram.

**Preço:** Poderão comprar um bloquinho de cupons de compras no valor de ¥13.000 por ¥10.000.

**Limite de compra:** 1 bloquinho por pessoa

**Tipos de cupons de prêmio:** • 10 cupons de ¥1.000 (Takeru): é possível utilizar em todas as lojas cadastradas

• 3 cupons de ¥1.000 (Tachibana): é mais limitado

※Uma lista das lojas que podem ser utilizadas será anexada com o "comprovante de compra" quando este for enviado pelo correio (final de agosto).

※Haverá um cartaz nas lojas indicando que poderá utilizar o cupom.

**Como comprar:** Foram enviados o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* (comprovantes de compra) ao público-alvo no final de agosto. ※Crianças nascidas entre 2 de julho a 1º de novembro de 2020 e pessoas que mudaram de endereço para Kameyama nesse período receberão o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* em meados do mês seguinte do nascimento ou da mudança.

No período de compra, ir ao local de compra, levando o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* para comprar os cupons.

**Período de compra:** 1º de setembro (ter) a 30 de dezembro (qua) de 2020

**Local de compra:** *Mie Ginkō, Hyakugo Ginkō* (exceto a Sucursal *Higashi Miyuki*), *Dai San Ginkō, Kita Ise Ueno Shin'yō Kinko, Suzuka Nōgyō Kyōdō Kumiai* (JA)

**Período para utilizar os cupons:** 1º de setembro de 2020 (ter) a 28 de fevereiro de 2021 (dom)

### Atenção:

- Não haverá troco quando utilizar os cupons.
- Não é possível utilizar os cupons nas compras de: cigarros, cartões pré-pagos, etc. ou em tarifas de: água, impostos e serviços.
- A prefeitura não emitirá novos cupons em caso de perda ou roubo.



Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil

(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

お問い合わせ先 かめやましせいかつぶんかぶ

きょうどうかしみんきょうどう

でんわ

問合先：亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話:0595-84-5008)